

ОРИГИНАЛЬНЫЕ СТАТЬИ

УДК 94(510).05+(47).031+(363.1)

DOI: 10.22378/2313-6197.2020-8-2.220-242

**ОБ УБИЙСТВЕ АЛАНСКИХ ВОИНОВ ПРИ МОНГОЛЬСКОМ
ЗАВОЕВАНИИ ИМПЕРИИ ЮЖНАЯ СУН*****Э.В. Казиев***

*Институт истории и археологии Республики Северная Осетия-Алания
Владикавказ, Российская Федерация
kedmon@rambler.ru*

Цель исследования: установить обстоятельства массовой гибели аланских воинов, случившейся на заключительном этапе монгольского завоевания Южного Китая.

Материалы исследования: официальные хроники китайских династий Сун и Юань, «Книга о разнообразии мира» Марко Поло.

Результаты и научная новизна: на основе сведений, содержащихся в китайских хрониках и в повествовании Марко Поло, исследуется вопрос об обстоятельствах гибели аланских воинов, произошедшей во время антимонгольского мятежа в южно-китайском городе Чжэньчао. Исследование данного вопроса представляется актуальным, поскольку указанные источники, одинаковым образом передавая сюжет этого события, расходятся в передаче ряда его важных обстоятельств. Кроме того, переводы на русский и английский языки сведений об этом событии, содержащихся в жизнеописаниях аланских военачальников «Истории династии Юань», представленные А.И. Ивановым и А. Алеманем, не во всем следуют оригинальному тексту источника и содержат очевидные противоречия и неточности, относящиеся к передаче некоторых обстоятельств этого события, а также к передаче сведений о последствиях этого события, имевших место как для семей военачальников аланских воинов, так и для жителей Чжэньчао. Сопоставление сведений об этом событии, имеющихся в оригинальных текстах жизнеописаний аланских военачальников «Истории [династии] Юань», с их русско- и англоязычным переводами, а также со сведениями об этом событии, имеющимися в «Истории [династии] Сун» и в полной версии повествования Марко Поло, составленной востоковедами А. Моулом и П. Пеллио, позволило представить возможную реконструкцию ряда основных обстоятельств, составивших это событие.

Ключевые слова: аланы, монголы, завоевание Южной Сун, резня в Чжэньчао, источники

Для цитирования: Казиев Э.В. Об убийстве аланских воинов при монгольском завоевании империи Южная Сун // Золотоордынское обозрение. 2020. Т. 8, № 2. С. 220–242. DOI: 10.22378/2313-6197.2020-8-2.220-242

ON THE MASSACRE OF THE ALAN WARRIORS DURING THE MONGOL CONQUEST OF THE SOUTHERN SONG EMPIRE

E.V. Kaziev

*Institute of History and Archaeology of the Republic of North Ossetia-Alania
Vladikavkaz, Russian Federation
kedmon@rambler.ru*

Abstract: *Research objectives:* To ascertain the circumstances of the mass destruction of Alan warriors that occurred at the final stage of the Mongol conquest of Southern China.

Research materials: Official chronicles of the Chinese Song and Yuan dynasties, the “Book of the Marvels of the World” by Marco Polo.

Results and novelty of the research: Based on the information contained in the Chinese chronicles and in the narrative by Marco Polo, the author discusses the issue of the circumstances of the Alan warriors’ destruction that occurred during the anti-Mongol rebellion in the southern Chinese city of Zhenchao. The study of this issue seems relevant, since these sources, while reproducing the outline of that event, diverge in the description of a number of its important circumstances. In addition, the Russian and English translations by A.I. Ivanov and A. Alemany of the information about that event contained in the biographies of the Alan military leaders of the “History of the Yuan” do not precisely adhere to the original source texts. They contain obvious contradictions and inaccuracies related to the interpretation of certain circumstances of that event, as well as to the interpretation of information about its consequences both for the Alan military leaders’ families and for Zhenchao’s residents. A comparison of the information about that event, available from the original texts of the Alan military leaders’ biographies in the “History of the Yuan”, augmented by their Russian and English translations, and with the information about that event available in the “History of Song” and in the full version of Marco Polo’s narrative, edited by orientalists A. Moule and P. Pelliot, makes it possible to present a feasible reconstruction of a number of the main circumstances of that event.

Keywords: Alans, Mongols, conquest of Southern Song, massacre in Zhenchao, sources

For citation: Kaziev E.V. On the Massacre of the Alan Warriors during the Mongol Conquest of the Southern Song Empire. *Zolotoordynskoe obozrenie=Golden Horde Review*. 2020, vol. 8, no. 2, pp. 220–242. DOI: 10.22378/2313-6197.2020-8-2.220-242

О массовом убийстве состоявших на монгольской службе в Китае аланских воинов, случившемся при завоевании монгольским кааном Хубилаем китайского государства Южная Сун, известно прежде всего из двух обширных памятников той эпохи – «Книги чудес света» венецианца Марко Поло и китайской официальной «Истории [династии] Юань». В последнем источнике эти сведения представлены в нескольких разделах: в разделе «Основные записи» среди анналов правления императора Хубилая; в разделе «Трактаты», часть которых посвящена описанию военного устройства империи Юань; а также в разделе «Жизнеописания знаменитых», где эти сведения содержатся в биографиях двух асских (аланских) военачальников и в биографии тангутского полководца, служивших императору Хубилаю [41, цз. 9, 99, 132, 135]. Кроме того, сведения об этом событии также имеются в «Истории [династии] Сун», где они представлены в разделах «Основные записи» и «Жизнеописания знаменитых», отличаясь от сведений о рассматриваемых событиях, представленных в анало-

гичных разделах «Истории [династии] Юань», в первую очередь тем, что в них нет упоминания аланских воинов, но рассказывается о мятеже, вспыхнувшем в одном из покоренных монголами городов Южного Китая, и о его подавлении новыми властями [39, цз. 47, 210].

Исходными источниками для рассмотрения данного сюжета можно считать «Книгу чудес света Марко Поло», а также жизнеописания асских военачальников, представленные в «Истории [династии] Юань», поскольку именно из них сведения о массовой гибели аланских воинов в Южном Китае попали в западную и отечественную научные традиции [27, с. 172; 37, с. 140; 23, с. 185; 35, с. 641–642; 9, с. 106, 108; 33, с. 22–23; 34, с. 140; 14, с. 158, 304; 36, с. 20–22; 16, с. 266; 7, с. 49; 22, с. 165, 410, 412, 418; 31, с. 283; и пр.]. Поясним, что в настоящем исследовании сведения из жизнеописаний асских военачальников и сведения из «Книги чудес света» Марко Поло будут дополняться и уточняться посредством сведений из других глав «Истории [династии] Юань», а также из указанных разделов «Истории [династии] Сун», сопровождаясь, где это необходимо, комментариями, составленными на основе информации, имеющейся в научной литературе, прямо или косвенно относящейся к рассматриваемому вопросу. В заключительной части настоящего исследования будет представлена реконструкция обстоятельств рассматриваемого события.

Согласно сведениям, представленным в «Книге чудес света» и в «Истории [династии] Юань», отряд аланских воинов был уничтожен в одном из городов в нижнем течении реки Янцзы при его занятии. Указанные источники, одинаковым образом передавая общий сюжет этого события, расходятся в передаче его конкретных обстоятельств. Кроме того, переводы на европейские языки (русский и английский) жизнеописаний асских военачальников из «Истории [династии] Юань», представленные А.И. Ивановым и А. Алеманем, также имеют некоторые отличия в описаниях этого события. Вопрос о южно-китайском городе, где рассматриваемое событие имело место, исследовался автором в специальной работе [11], где было показано, что название города *Чанчжоу* (*Ciangiu*), приводимое в рассказе Марко Поло о массовом убийстве алан в Южном Китае [32, с. 323], является ошибочным, поскольку не соответствует названию города *Чжэньчао* 鎮巢, содержащемуся в представленных в «Истории [династии] Юань» жизнеописаниях асских военачальников, принимавших непосредственное участие в этом событии, окончившемся их гибелью (см. ниже) [41, цз. 132, 135].

Среди ряда других обстоятельств рассматриваемого события, описываемых в источниках различным образом, также следует выделить его время, которое, хотя и определяется в «Истории [династии] Юань» девизом правления *Чжи-юань* 至元 (вторым девизом правления императора Хубилая), тем не менее имеет широкий разброс конкретных значений, относясь к 9-му, 11-му, 13-му или даже к 23-му годам указанного девиза [41, цз. 132, 9, 99]. Эта многозначность перешла и в научную традицию, где время массового убийства аланских воинов в Южной Сун также обозначено различными годами: 1273-м [7, с. 49], 1274-м [33, с. 22; 22, с. 410; 9, с. 106] или 1275-м [34, с. 140; 36, с. 22; 16, с. 266]. Вопрос о времени рассматриваемого события требует специального исследования и будет представлен автором в отдельной работе. Однако уже сейчас, основываясь на предварительном анализе сведений ис-

точников, можно утверждать, вслед за П. Пеллио, что время антимонгольского мятежа в *Чжэньчао* (и, соответственно, расправы над аланскими воинами) с точностью до дня указано в хронике династии Сун в разделе «Основные записи», содержащем анналы недолгого правления императора *Гун-цзуна* 恭宗: *В первый год* [девиза] *Дэ-ю*...[в] *новолуние четвертого месяца дня жэньинь...тунчжи округа Сюнцзян Хун Фу возглавил возмущившийся народ округа Чжэньчао (Дэ-ю юаньнянь...сыюе жэньинь шо...Сюнцзян цзюнь тунчжи Хун Фу шуай чжун фу Чжэньчао цзюнь* 德祐元年...四月壬寅朔... 雄江軍統制洪福率眾復鎮巢軍) [39, цз. 47]. Указанное время соответствует 28-му апреля 1275 г. [28, с. 266, 481; 36, с. 22].

Переходя непосредственно к рассмотрению сведений об этом событии, представленных в жизнеописаниях асских военачальников «Истории [династии] Юань», следует, прежде всего, уточнить, что эти сведения содержатся в жизнеописаниях асского правителя *Ханхусы* 杭忽思, а также в жизнеописаниях асских тысячников на монгольской службе *Юйваши* 玉哇失 и *Адачи* 阿荅赤 [41, цз. 132, 135]. В этих жизнеописаниях приводятся сведения о гибели аса *Атачи/Адачи*, сына *Ханхусы*, и *Еле-Бадуэра* 也烈拔都兒, отца *Юйваши*, случившейся во время заключительного этапа монгольского завоевания Южной Сун, в котором аланские воинские подразделения, как следует из жизнеописаний их военачальников, принимали активное участие. Не углубляясь здесь в рассмотрение вопроса о тождестве аса *Атачи* сына *Ханхусы* и аса *Адачи* сына *Анхэсы* 昂和思, имеющего отдельное жизнеописание в «Истории [династии] Юань», согласимся с Э.В. Бретшнейдером, А. Моулом, А.И. Ивановым и А. Алеманем, по общему мнению которых, под именем *Атачи/Адачи* в жизнеописаниях указанных аланских военачальников подразумевается один и тот же человек [24, с. 88; 33, с. 23; 9, с. 110–111; 22, с. 429]. Вместе с тем между сведениями о рассматриваемых событиях, представленными в переводах последних двух авторов, имеются существенные различия в изложении обстоятельств этих событий.

Так, в переводе жизнеописания *Ханхусы*, представленном А.И. Ивановым, говорится, что его старший сын *Атачи* после участия в покорении «городов на реке Сунцзян...стоял гарнизоном в Чжэнь-чао, жители не в силах были исполнить его требования; поэтому подчинившийся монголам сунский военачальник Хун-Фу, воспользовавшись опьянением Атачи (на пиру, на который были приглашены асы) убил его» [9, с. 106]. Эти же сведения в компиляции А. Алеманя представлены иным образом: «В одиннадцатый год [1274] он [*Атачи*. – К.Э.] подчинил различные города, расположенные по берегам реки Цзян; но, поскольку жители [состоящие в. – К.Э.] гарнизоне Чжэньчао не согласились покориться его власти, окруженный сунский генерал Хун Фу придумал хитрость и, воспользовавшись опьянением Атачи, убил его» [22, с. 410].

За исключением указания на реку *Сунцзян*, о которой ничего не говорится в оригинальном предложении источника, А.И. Иванов, в целом, верно передает его смысл. Что касается перевода этого предложения, представленного в компиляции А. Алеманя, то остается непонятным, на каком основании в ней говорится о том, что *Атачи* «подчинил различные города, расположенные по берегам реки Цзян», поскольку в оригинальном предложении сказано,

что *Атачи*... участвовал в покорении городов вдоль [Янцзы] цзяна (*Атачи*...*цун ся янь цзян чжу цзюнь* 阿塔赤...從下沿江諸郡) [41, цз. 132].

Сопоставление следующих частей переводов рассматриваемого пассажа из жизнеописания аланского правителя *Ханхусы* о гибели его сына *Атачи*, представленных А.И. Ивановым и А. Алеманем, также позволяет увидеть различие в интерпретации указанными авторами содержания оригинального текста источника: если А.И. Иванов, переводя этот пассаж, пишет, что *Атачи* «стоял гарнизоном в Чжэнь-чао», «жители» которого «были не в состоянии исполнить его требования», что подвигло сунского военачальника *Хун Фу* убить *Атачи* и его воинов [9, с. 106], то в компиляции А. Алеманя в переводе этого отрывка говорится о том, что «жители [состоявшие в. – К.Э.] гарнизоны Чжэньчао не согласились покориться власти» *Атачи*, и находившийся в окружении и «сдавшийся сунский генерал *Хун Фу*», задумав хитрость, воспользовался опьянением *Атачи* и убил его [22, с. 410]. Заметим, что в русском переводе труда А. Алеманя это предложение представлено в несколько ином смысле, поскольку в нем утверждается только то, что «гарнизон Чжэньчао не согласился покориться» *Атачи*, но ничего не сообщается о жителях этого города [1, с. 526]. Однако даже если рассматривать оригинальный (англоязычный) текст компиляции А. Алеманя, нельзя не заметить, что данное предложение там переведено отличным от перевода А.И. Иванова образом. Если А.И. Иванов пишет, что *Атачи* «стоял гарнизоном» в городе *Чжэньчао* [9, с. 106], то в переводе А. Алеманя говорится, что «жители» этого города, состоящие в его гарнизоны, «не согласились покориться» *Атачи* [22, с. 410]. Можно полагать, что эти противоречия являются следствием использования указанными авторами различных значений иероглифа *шу* 戍, содержащегося в оригинальном предложении источника, при его переводе: А.И. Иванов переводит его как глагол со значением ‘стоять гарнизоном’, тогда как в компиляции А. Алеманя под этим иероглифом понимается существительное со значением ‘гарнизон, гарнизонные части’ [5, с. 261].

Полагаем, что вариант перевода данного предложения, представленный А. Алеманем, не вполне соответствует оригинальному тексту китайского источника, сообщающего о том, что *Адачи*...*встал гарнизоном в Чжэньчао, жители* [которого] *отказались* [ему] *покориться*... (*Атачи*...*шу Чжэньчао, минь бужань мин*...阿塔赤...戍鎮巢, 民不堪命...) [41, цз. 132]. Можно, конечно, утверждать, что иероглиф *шу* 戍 в предложении, описывающем гибель аса *Атачи*, является существительным в функции объекта и переводить его, как это сделано в компиляции А. Алеманя, словом «гарнизон». Однако такая трактовка данного знака противоречит общему контексту переводимого фрагмента: если, как передан этот фрагмент в компиляции А. Алеманя [22, с. 410], «жители», состоящие в «гарнизоны Чжэньчао», не согласились покориться *Адачи*, то каким образом «окруженный сунский генерал *Хун Фу*» смог посредством хитрости убить *Атачи*, воспользовавшись его опьянением? Правильнее полагать, что этот военачальник сначала сдался *Атачи*, а уже потом предал его. Такая трактовка рассматриваемого предложения согласуется со сведениями о тех же событиях, представленными в описании гибели другого аланского военачальника *Еле-Бадузэра*, где прямо говорится, что *Хун Фу* сдался, а затем совершил предательство (см. ниже) [41, цз. 132], что и указывается

в переводе этого предложения в компиляции А. Алеманя, в которой, однако, эти сведения не соотносятся со сведениями об убийстве *Атачи* из жизнеописания *Ханхусы* [22, с. 412].

Также вызывает сомнения связанный перевод в компиляции А. Алеманя иероглифа *шу* 戍 и иероглифа *минь* 民 в жизнеописании *Ханхусы*, которые он представляет как одну синтагму: *the settlers in Zhenchao garrison* – «жители в гарнизоне Чжэньчао» [22, с. 410]. Заметим, что в оригинальном написании рассматриваемого предложения эти иероглифы не образуют непосредственного непрерывного порядка, но между ними находятся еще два знака, обозначающие название города: *шу Чжэньчао, минь бу кань мин* 戍镇巢, 民不堪命 [41, цз. 132]. Кроме того, иероглиф *минь* 民 вместе с тремя последующими иероглифами (*бу кань мин* 不堪命) может образовывать устойчивое словосочетание *минь букань мин* 民不堪命, обозначающее простой народ, отказывающийся повиноваться [5, с. 196, 199].

Впрочем, даже если не рассматривать в данном предложении иероглиф *минь* 民 как часть устойчивого словосочетания, нельзя сказать, следуя переводу А. Алеманя, что *Атачи* отказались повиноваться жители *Чжэньчао*, состоящие в гарнизоне этого города, поскольку в оригинальном предложении китайского источника это противоречит порядку слов, который, как известно, является единственным способом выражения грамматических отношений в китайском предложении, определяясь несколькими правилами, во многом одинаковыми для всех периодов истории китайского языка [21, с. 185]. Конкретно для предложений на языке вэньянь (на котором написаны китайские хроники) характерно вынесение вперед любых членов предложения, являющихся актуальным (контекстуальным) подлежащим, при этом границы самих предложений оказываются неопределенными, также подвергаясь актуальному членению в своих частях [12, с. xxvii–xxviii]. Рассматриваемое предложение в его части о жителях *Чжэньчао* и стоящем в этом городе гарнизоне можно было бы перевести на русский язык как *жители Чжэньчао, состоящие в его гарнизоне*, если бы в оригинальном написании этого предложения был другой порядок слов: вместо *шу чжэньчао, минь букань мин* 戍镇巢, 民不堪命 было бы *шу минь чжэньчао букань мин* 戍民镇巢不堪命, – т.е. иероглифы *шу* 戍 и *минь* 民 были бы объединены в одну синтагму, предшествующую актуальному (контекстуальному) сказуемому, состоящему из отрицательной модальной связки *бу кань* 不堪 в значении ‘быть не в силах/быть не в состоянии’ [5, с. 586] и морфемы *мин* 命 в значении ‘приказ/приказание’ [3, с. 761]. Однако такого порядка слов в оригинальном предложении нет.

Добавим, что П. Пеллио в своих комментариях к рассказу Марко Поло о гибели аланских воинов-христиан приводит сведения о гибели асского тысячника *Атачи* из содержащегося в «Истории [династии] Юань» жизнеописания его отца, асского правителя *Ханхусы*, переводя эти сведения аналогично тому, как переводит их А.И. Иванов: «Атачи... встал гарнизоном в Чжэньчао. Население отказывалось повиноваться» [36, с. 21]. Кроме того, в той же 132 главе «Истории [династии] Юань», где содержится жизнеописание асского правителя *Ханхусы*, представлено жизнеописание тангутского полководца *Анцзиера* 昂吉儿, который, как указано в этом жизне-

описании, непосредственно руководил подавлением мятежа в южно-китайском городе *Чжэньчао* и которого, как верно заметил П. Пеллио [36, с. 21], А. Моул ошибочно назвал «аланским военачальником» [34, с. 141]. В этом жизнеописании также говорится о том, что после того, как *покорился округ Чжэньчао, войско асов встало [там] гарнизоном, [но] люди не приняли их самовластья [и] генерал-губернатор Хун Фу истребил всех из них и восстал (Чэньчао цзюнь цзян, асу цзюнь шу чжи, жэнь бу кань ци хэн, дутун Хун Фу цзинь ша шу чжэ и пань 鎮巢軍降, 阿速軍戍之, 人不堪其橫, 都統洪福盡殺戍者以叛)* [41, цз. 132].

Что касается упоминаемого в компиляции А. Алеманя окружения сунского полководца *Хун Фу* [22, с. 410], то для нас остается непонятным, какой из иероглифов, составляющих эту часть рассматриваемого предложения из жизнеописания асского правителя *Ханхусы (Сун цзянцзян Хун Фу и цзи чэн цзуй эр ша чжи... 宋降將洪福以計乘醉而殺之...)*, передает это значение. Можно предполагать, что это иероглиф *шэн 乘*, одним из значений которого является ‘оборонять укрепление’ [4, с. 783]. Однако та часть рассматриваемого предложения, в которой имеется этот иероглиф, вводится посредством служебного слова *и 以*, обычно не переводящегося, но обозначающего, наряду с прочим, инструментальное дополнение со значением орудия действия [17, с. 46] или вводящего т.н. «включенное предложение-дополнение», указывающее причину действия глагола-сказуемого [8, с. 159]. Эти значения в том или ином виде и отражены в переводе как А.И. Иванова («воспользовавшись опьянением... убил») [9, с. 106], так и в компиляции А. Алеманя («придумал хитрость, и, воспользовавшись опьянением, убил») [1, с. 526]. Таким же образом переводит это предложение и П. Пеллио: «Хун Фу...прибег к хитрости и, воспользовавшись случаем опьянения [*Амачи. – К.Э.*], убил его» [36, с. 19]. Не вызывает сомнений, что во всех трех приведенных вариантах перевода рассматриваемого фрагмента словом ‘воспользовавшись’ (у П. Пеллио – *profiting*, в компиляции А. Алеманя – *taking advantage*) передан именно иероглиф *шэн 乘*, значением которого, кроме вышеупомянутого, также является ‘пользоваться, использовать’ [4, с. 783]: ... *Хун Фу и цзи чэн цзуй эр ша чжи ...洪福以計乘醉而殺之* [41, цз. 132].

Можно полагать, что в компиляции А. Алеманя сведения о гибели аланского тысячника *Амачи* дополнены сведениями о тех же событиях, представленными в повествовании Марко Поло, на англоязычный компилятивный перевод которого, представленный П. Пеллио и А. Моулом, имеется ссылка в труде А. Алеманя [22, с. 165, 406]. В этом переводе, составленном П. Пеллио и А. Моулом из нескольких дополняющих друг друга рукописей и изданий повествования Марко Поло, говорится, что южно-китайский город, в котором погибли аланские воины, имел два круга стен, первый из которых был «взят» аланами «без причинения вреда кому бы то ни было», поскольку защитники этой части города не стали сражаться, будучи «поражены бесстрашием атакующих»; тогда как защитники второго круга городских стен не сдались и, воспользовавшись хмельной беспечностью победителей, не выставивших караулы, умертвили всех храбрецов [32, с. 324]. Добавим, что в переводе на русский язык «Книги» Марко Поло И.П. Минаева и В.В. Бартольда, выпол-

ненном со старо-французского языка по списку XIV в. оригинальной версии текста пизанца Рустичано (записавшего повествование непосредственно со слов самого Марко Поло), дополненным В.В. Бартольдом вставками из текстов, представленных в италоязычном издании середины XVI в. Дж.-Б. Рамузио и во французском издании XIX в. М.Г. Потье, об осаде второго круга стен китайского города ничего не говорится [14, с. 32, 35, 36, 158]. Впрочем, это никак не влияет на аутентичность повествования Марко Поло в его компилятивном переводе, представленном П. Пеллио и А. Моулом.

Вместе с тем следует сказать, что в повествовании Марко Поло обстоятельства убийства аланских воинов-христиан поданы отличным от жизнеописаний асских военачальников образом. Так, город, где произошли рассматриваемые события, назван Марко Поло «большим и славным» и «полным ремесленников и купцов» [32, с. 323]. Не вдаваясь здесь в подробности историографии вопроса об отождествлении названия этого города с конкретным городом в Южном Китае (что сделано нами, как указывалось выше, в специальной работе), повторим только то, что В.В. Бартольд и И.П. Магидович соотносили это название с городом *Чанчжоу* [14, с. 158, 304], тогда как в жизнеописаниях асских военачальников *Ханхусы*, *Юйваши* и *Адачи* этот город назван *Чжэньчао* 鎮巢 [41, цз. 132, 135]. А. Моул даже полагал (и в этом с ним можно согласиться), что Марко Поло использовал рассказ об асских военачальниках, погибших в *Чжэньчао*, как основу для своего собственного рассказа о гибели аланских воинов в другом южно-китайском городе – *Чанчжоу* [33, с. 22], который, сдавшись монголам, восстал и оказал захватчикам ожесточенное сопротивление, окончившееся его повторным взятием и истреблением, по приказу *чэньяна* 丞相 (великого советника, канцлера) *Байяня* 伯顏, всего гражданского населения этого города [26, с. 236]. П. Пеллио не исключал и того, что схожие обстоятельства событий, произошедших в южно-китайских городах *Чанчжоу* и *Чжэньчао* при завоевании монголами государства Южная Сун (оба города сначала покорились монголам, но затем восстали), а также фонетическая схожесть названий обоих городов (*Чанчжоу/Чжэньчао*) могли стать причинами путаницы сведений об этих событиях, содержащихся в повествовании Марко Поло [36, с. 21].

Говоря о городе *Чжэньчао*, следует заметить, что во времена империи Сун это был волостной или уездный город, входящий вместе с одноименным уездом *Чаосянь* 巢縣, образованном в 620 г., в округ Лучжоу провинции *Цзяннань* 江南 [2, с. 33–34, 42, 46, 201, 712]. Поясним, что одним из значений первого иероглифа в названии *Чжэньчао* (*чжэнь* 鎮), наряду со значением ‘волость/городок’, является ‘крепость/войсковое расположение’ [5, с. 664], и в IX–X вв. этим словом называли военные гарнизоны, расположенные в провинции [15, с. 94]. Но во времена династии Сун словом *чжэнь* обозначали поселок как административно-территориальную единицу, непосредственно подчиненную уезду [5, с. 664] и осуществлявшую уже чисто экономические функции [15, с. 94]. При интенсивной урбанизации Юго-Восточного Китая в сунскую эпоху города, прирастая торгово-ремесленными посадами, выходили за пределы первоначальных крепостных стен и впоследствии могли обноситься новыми стенами, которые в небольших городах либо были просто низкими земляными насыпями, либо вовсе не возводились, но сами посады

могли соответствовать уровню относительно крупных торговых центров, которые и назывались *чжэнь* 鎮 [15, с. 94–95] и управлялись военным начальством [2, с. 738]. Мы не располагаем данными о размерах и точной численности населения города *Чжэньчао* в последней четверти XIII в., однако некоторое представление об этом можно получить, зная, что в начале XI в. статус *чжэня* мог получить поселок, имевший шесть улиц, три рынка и насчитывающий несколько тысяч семейств [15, с. 94].

Что касается уезда *Чао* (*Чаосянь* 巢縣), то статус *чжэня* он получил в 1262 г., став городом *Чжэньчао* 鎮巢 [40]. Вместе с тем дальнейший статус этого города, по справедливому замечанию П. Пеллио [36, с. 22], представляется противоречивым. В упоминавшемся выше жизнеописании тангутского военачальника *Анциера* название этого города сопровождается номенклатурным географическим термином *цзюнь* 軍, который в тысячелетней истории системы административного деления Китая имел разные значения [2, с. 729–731], и во времена династии Сун мог обозначать административный район [3, с. 915] или город уездного или районного значения, часто заменяясь термином *сянь* 縣 – ‘уезд, уездный город’ [2, с. 731]. П. Пеллио переводит название *Чжэньчао* 鎮巢軍 из жизнеописания *Анциера* как «военный округ/район» (*military district*) [36, с. 21], отмечая, что при Хубилае он первоначально был равен тумену (*tyriarchy*), что было отражено в его названии – *Чжэньчаофу* 鎮巢府 [41, цз. 14; 35, с. 21], где номенклатурный географический термин *фу* 府 обозначает областной центр или город областного значения [3, с. 29]. Однако в двадцать третьем году правления императора Хубилая (1286 г.) город *Чжэньчао* был понижен до статуса окружного, сменив в своем названии термин *фу* 府 на термин *чжоу* 州 [41, цз. 14; 35, с. 21], обозначающий округ или окружной центр [3, с. 984], а в двадцать восьмом году правления Хубилая (1291 г.) *Чжэньчаочжоу* 鎮巢州 был упразднен, и взамен его был вновь образован уезд *Чаосянь* 巢縣 [41, цз. 59], который упоминается в жизнеописании асского тысячника *Юйваши* (см. ниже) [41, цз. 132]. Иными словами, город *Чжэньчао* ко второй половине XIII в., был, по китайским уездным и окружным меркам, большим торговым центром.

Кроме того, как следует из жизнеописания аланского правителя *Ханхусы*, гибель его сына, асского тысячника *Атачи*, и вверенных его командованию аланских воинов произошла во время заключительной части второго этапа завоевания императором и кааном Хубилаем империи Южная Сун, начатом им в 1267 г. Заметим, что монголы пытались овладеть Южной Сун на протяжении более чем сорока лет, и завоевание этого государства, начавшись при втором каане Угэдэе, случилось именно при пятом монгольском каане и императоре Хубилае, осуществившем захват этого южно-китайского государства в два этапа: на первом этапе (осень 1267 – весна 1273 г.) монголы овладели стратегически важным городом Санъян на реке Ханьшуй, который в начале второго этапа (осень 1274 – март 1279 г.) был ими использован как плацдарм для продвижения к реке Янцзы вниз по реке Ханьшуй, являющейся ее северо-восточным притоком [18, с. 293–295]. Н.П. Свистунова отмечает, что время с января по март 1275 г. было периодом «триумфального шествия» монгольской армии вдоль р. Янцзы по провинциям Хубэй и Аньхой, сопро-

вождавшегося чередой сплошных предательств сунских военачальников [18, с. 296]. Одним из этих военачальников был генерал-губернатор (*чжичжиши* 制置使) области *Хуайси* 淮西 (расположенной на правом, южном берегу р. Хуайхэ или северном берегу р. Янцзы) *Ся Гуй* 夏貴. Этот человек впоследствии верно служил монголам, принял участие в подавлении мятежа в *Чжэньчао* и удостоился отдельного жизнеописания, содержащегося в исправленной и дополненной «Новой истории [династии] Юань» (*Синь Юань ши* 新元史), составленной в 1920 г. Кэ Шао-минем – одним из историографов последней китайской императорской династии Цин [19, с. 418; 40]. Сведения из жизнеописания генерал-губернатора *Ся Гуя* о его участии в усмирении монгольскими войсками города *Чжэньчао* восходят к жизнеописанию организовавшего расправу над аланами сунского военачальника *Хун Фу*, представленному в «Истории [династии] Сун», а также к анналам правления императора Хубилая, содержащимся в «Истории [династии] Юань».

Известно, что 19 марта 1275 г. у местечка *Динцзячжоу* 于丁家洲 в провинции Аньхой монгольская армия под командованием *чэнсяня Баяня* нанесла сокрушительное поражение 120 тысячной армии Южно-Сунского государства, которой командовал канцлер *Цзя Сы-дао* 贾似道 [18, с. 297]. В этом сражении генерал-губернатор *Ся Гуй*, командовавший 2500 судов, и 70-тысячный авангардом под командованием *Сунь Ху-чэня* (孫虎臣) должны были преградить монголам путь по р. Янцзы [38, цз. 177]. Однако, даже не вступив в бой, *Ся Гуй бежал* (*Ся Гуй бу чжань эр цюй* 夏貴不戰而去) [39, цз. 47], после чего и вся сунская армия во главе с главнокомандующим бросилась в позорное и паническое бегство [26, с. 227–228]. После этого поражения *Ся Гуй* явился к *чэнсяню Баяню*, присягнул монголам и сдал все вверенные его правлению округа и города [41, цз. 9; 38, цз. 177]. В числе прочих правителей городов 24 марта 1275 г. сдал монголам свой город и правитель (*чжи* 知) округа *Чжэньчао Цао Ван* 曹旺 [41, цз. 127; 26, с. 228–229].

Можно полагать, что именно в это время в город *Чжэньчао* канцлером *Баянем* был отправлен аланский гарнизон, простоявший там до 28 апреля 1275 г., когда, согласно хронике династии Сун, там начался мятеж, возглавленный китайским военачальником *Хун Фу* [39, цз. 47], перешедшим на сторону монголов, а затем в ходе устроенного им пира организовавшем убийство аланских воинов монгольского правителя Хубилая.

Сведения об этом пире, как отмечалось выше, имеются в жизнеописании асского тысячника *Юйваши*, где описывается убийство его отца, военачальника *Еле-Бадуэра* [41, цз. 132]. В переводе А.И. Иванова эти сведения представлены следующим образом: «Сунский военачальник Хун Фу, имевший звание аньфу-ши, передавшись монголам возмутился. Он заманил к себе Илью в город и на пиру, воспользовавшись его опьянением, убил» [9, с. 108]. Те же сведения в переводе из компиляции А. Алеманя: «...сунский Хун Аньфу, который капитулировал, вновь возмутился и задумал пригласить его [*Еле-Бадуэра*. – К.Э.] в город на пир, где воспользовавшись его опьянением, убил» [22, с. 412].

Легко заметить, что оба варианта перевода этого предложения, представленные А.И. Ивановым и А. Алеманем, совпадают, за исключением передачи имени сунского военачальника и его должности: в передаче А.И. Иванова – «Хун Фу» в звании «аньфу-ши», в передаче А. Алеманя – «Хун Аньфу». Пра-

вильным является перевод этого предложения, представленный А.И. Ивановым, поскольку в оригинальном предложении источника иероглифы *аньфу* 安撫 являются сокращенной формой слова *аньфуши* 安撫使, которым во времена династии Сун называли военачальника (комиссара), уполномоченного столичным правительством осуществлять военные, административные и другие функции в том или ином месте империи [5, с. 1034]. В приводимых сведениях словом *аньфу* 安撫 может обозначаться военачальник (комиссар), во времена династии Сун назначавшийся управлять небольшим торговым городом, которым и являлся *Чжэньчао*. Что касается иероглифа *хун* 洪, то в рассматриваемом предложении он является сокращенной формой передачи слова *хунфу* 洪福, которое в описании гибели тысячника *Атачи* (сына аланского правителя *Ханхусы*, см. выше) передает фамилию и имя сдавшегося сунского военачальника – *Хун Фу* [41, цз. 132]. В компиляции А. Алеманя указанные личное имя и номенклатурный термин, переданные в оригинальном тексте сокращенными формами (*Хун* 洪 и *аньфу* 安撫), представлены как одно слово (洪安撫), обозначающее личное имя – *Hong Anfu* (английский вариант) или *Хун-аньфу* (русский перевод) [22, с. 412; 1, с. 528], хотя в жизнеописании аса *Ханхусы*, содержащем сведения об этом же эпизоде, имя сунского военачальника приведено, как указано выше, в более полном виде – *Хун Фу* 洪福 [41, цз. 132], что и отражено в переводе этого жизнеописания и в поясняющем словаре, представленных в той же компиляции А. Алеманя [22, с. 410, 422; 1, с. 526, 540]. Кроме того, остается непонятным, каким словом обозначается звание или должность китайского *военачальника* по имени *Хун-аньфу* в оригинальном тексте жизнеописания асского тысячника *Юйваши*, если, как следует из перевода этого жизнеописания по компиляции А. Алеманя, иероглифы *аньфу* 安撫 в оригинальном предложении являются частью написания этого же имени?

Добавим, что в разделе «Основные записи» «Истории [династии] Сун» китайский военачальник *Хун Фу*, под началом которого были перебиты асские воины в городе *Чжэньчао*, назван *тунчжи* 統制 [39, цз. 47], т.е., выражаясь на языке европейской табели о рангах, – армейским генералом-главнокомандующим или генералом-губернатором [30, с. 554]. В биографии самого военачальника *Хун Фу*, представленной в той же сунской хронике, говорится, что китаец *Хун Фу* был *тунчжи левого крыла* (左軍統制) сунского войска, *оборонявшего* (чжэнь鎮) территорию по *северному* (левому) *берегу реки Янцзы* (Цзянбэй 江北) [39, цз. 210]. Поскольку, как утверждается в этой биографии, *Хун Фу служил под началом Ся Гуя* [в вверенной тому области], *проявив вместе с [Ся] Гуем доблесть при защите Чжэньчао*, *Сюнцзяна как тунчжи левого [крыла] войска* (Ся Гуй цзятун е цун Гуй цзи лао вэй Чжэньчао Сюнцзян цзо цзюнь тунчжи 夏贵家僮也从贵积劳为镇巢雄江左軍統制) [39, цз. 210], а правителем города *Чжэньчао* при его покорении монголами, как указывалось выше, был *Цао Ван* [41, цз. 127], можно полагать, что *Хун Фу*, после сдачи своего непосредственного начальника, был отправлен в *Чжэньчао* вместе с асским гарнизоном. Именно по этой причине он пользовался доверием у асских воинов, без чего невозможно было бы организовать для них из обычного пиршества смертельную западню. Косвенно это предположение может быть подтвер-

ждено сведениями из того же жизнеописания *Хун Фу*, согласно которым [Ся] *Гуй вскорѣ* [стал] *созывать своих подчиненных, призвал* [также и Хун] *Фу*, [но тот] *ослушался* (*Гуй цзи чэньфу, чжао Фу, бу тин* 贵既臣附, 招福, 不听) [39, цз. 210].

В повествовании Марко Поло прямо о пире ничего не сказано, но говорится, что аланы обнаружили в занятом ими южно-китайском городе большие запасы вина, которым славился этот город, и которого они изрядно выпили, после чего заснули и были перебиты жителями города, укрывшимися, как сообщает Марко Поло, за вторым рядом городских стен [32, с. 323]. В сведениях «Истории [династии] Сун», описывающих мятеж в *Чжэньчао*, ни о каких подробностях убийства монгольского гарнизона в этом городе не сообщается. Вместе с тем, в жизнеописаниях асских военачальников однозначно утверждается, что погибшие асские тысячники *Атачи* и *Елебадуэр* были *пьяны* (*цзуй* 醉), благодаря чему *Хун Фу* и смог их *умертвить* (*ша* 殺). При этом в описании гибели асского тысячника *Елебадуэра* говорится, что *пир* (*янь* 宴), на котором *Елебадуэр* захмелел, был устроен по его *вступлении в город* (*жучэн* 入城) [41, цз. 132], т.е. ни о каких защитниках *Чжэньчао*, укрывшихся за вторыми стенами города, как об этом пишет Марко Поло, ни в хронике династии Сун, ни в хронике династии Юань речи не идет – город покорился, и асы встали там гарнизоном [41, цз. 9, 127, 132; 39, цз. 210], хотя в трактате «Войско» «Истории [династии] Юань» и говорится, что *асское войско было отправлено на юг усмирять Чжэньчао* (*асу цзюнь нань гун Чжэньчао* 阿速军南攻镇巢) [41, цз. 99]. Однако, возможно, что это ошибочные сведения, как ошибочно в этом же трактате представлено время рассматриваемого события, обозначенное *23-м годом* [девиза] *Чжи-юань* (*Чжи-юань...эриисань нянь* 至元...二十三年), или 1286 г., когда никаких военных действий против Южной Сун вестись уже не могло. П. Пеллио полагал, что эта ошибка основана на неверном написании числительного, обозначающего год этого события – *23* (*эриисань* 二十三) вместо *13* (*иисань* 十三) [36, с. 22]. Поскольку для «Истории [династии] Юань» характерными чертами являются частая перестановка описываемых событий и искажение хронологии, объясняемые спешкой составления этой летописи и ее повторным редактированием [20, с. 15], обе эти ошибки, вероятно, можно представить как проявление указанных черт.

Вместе с тем анналы правления сунского императора *Гун Цзуна* «Истории [династии] Сун», жизнеописание асского правителя *Ханхусы* и тангутского полководца *Анциера* «Истории [династии] Юань», а также повествование Марко Поло сходятся в том, что монгольский (асский/аланский) гарнизон, стоявший в *Чжэньчао*, был уничтожен восставшими жителями (*минь* 民, *чжун* 眾) этого города [39, цз. 47; 41, цз. 132; 32, с. 323]. Эти жители могли быть объединены сунскими властями в территориальную милицию (*сянбин* 鄉兵), куда могли входить как воины, так и гражданские ополченцы [30, с. 47, 233]. Однако в провинциях во времена империи Сун подразделения территориальной милиции комплектовались главным образом разорившимися крестьянами [15, с. 25], чья военная подготовка, дисциплина и вооружение были очень слабыми [10, с. 106]. По этой причине фактор внезапности являлся, вероятно, главным фактором при нападении на аланский гарнизон, поскольку в ином случае сложно объяснить то, каким образом не имеющие военной

подготовки жители города *Чжэньчао* смогли уничтожить двух тысячников монгольского войска вместе с воинами, находившимися под их началом.

Впрочем, можно полагать, что какая-то часть вошедших в город аланских воинов все же смогла вырваться из устроенной западни, о чем свидетельствуют сведения из того же раздела «Трактаты» «Истории [династии] Юань», сообщающие о том, что асское войско в городе *Чжэньчао* потеряло множество людей убитыми ранеными [41, цз. 99]. В большей степени конкретизировать сведения о потерях асского войска можно, сопоставив эти сведения со сведениями о жертвах среди жителей города *Чжэньчао*, имевших место в ходе подавления монгольскими войсками этого мятежа, а также сопоставив их со сведениями о дворах этого города, приписанных к асскому войску или жалованных семьям погибших в этом городе асских тысячников.

Согласно жизнеописанию сунского военачальника *Хун Фу*, руководившего мятежом в *Чжэньчао*, монголы, осадившие город, смогли взять его при посредничестве упоминавшегося выше генерал-губернатора области *Хуайси Ся Гуй*, уговорившего хорошо знавшего его *Хун Фу* впустить несколько всадников в город, после чего в город через открытые ворота ворвалось монгольское войско, учинившее там кровавую расправу и схватившее *Хун Фу* вместе с его сыновьями (*Да бин гунчэн, цзю бу ба, цянь Гуй чжи чэн ся, хао юйюй Фу, цинцин дань ци жучэн. Фу син чжи, мэнь фа эр фубин ци, чжи Фу фуцзы, ту чэнчжун* 大兵攻城, 久不拔, 遣贵至城下, 好语语福, 请请单骑入城. 福信之, 门发而伏兵起, 执福父子, 屠城中) [39, цз. 210]. Можно предполагать, что *Ся Гуй* прибыл под стены города вместе с монгольским войском тангутского полководца *Анциера*, руководившего подавлением мятежа в *Чжэньчао* [41, цз. 132]. *Анналы* правления императора *Хубилая* сообщают, что *пинчжан* (см. ниже) *Аджу* (приходившийся внуком известному монгольскому полководцу *Субэдэю*) казнил сдавшегося *Хун Фу* перед войском (*Фу ши цзян, Ачжу чжань чжи цзюнь чжун... 福始降, 阿术斩之军中...*) [41, цз. 9].

Марко Поло пишет, что, по приказу *чэнсяна Байяня*, было вырезано все население южно-китайского города, в котором погибли аланские воины [32, с. 323], что в некоторой степени соответствует приведенным сведениям из жизнеописания сунского военачальника *Хун Фу*, где иероглифы *ту* 屠 и *чэн* 城 могут читаться одним словом, обозначая умерщвление всего населения внутри захваченного города, а не просто кровавую расправу. Однако эти сведения противоречат сведениям из жизнеописаний асских военачальников. Так, в жизнеописании асского правителя *Ханхусы*, где рассказывается о гибели его сына *Атачи*, а также в жизнеописании самого *Атачи* говорится, что *Ши-цзу* 世祖 (*Хубилай*), опечаленный гибелью *Атачи*, пожаловал семье этого убитого военачальника 1539 дворов из числа жителей *Чжэньчао* [41, цз. 132, 135]. Кроме того, в жизнеописании асского военачальника *Юйваши* говорится, что он, будучи сыном погибшего в *Чжэньчао* тысячника *Еле-Бадуэра*, после гибели его старшего сына *Есудайэра* 也速歹兒 наследовал отцовскую должность, продолжил вместе с великим советником *Байянем* умирять Сун, и ему было жаловано 2052 двора в городском уезде *Чаосянь* 巢縣 [41, цз. 132]. Поскольку дворы были жалованы *Юйваши* в том же городском уезде (*Чжэньчао* 鎮巢 – *Чаосянь* 巢縣, см. выше), где погиб его отец *Еле-Бадуэр*,

можно полагать, что это была, как и в случае *Атачи*, награда семье погибшего *Еле-Бадуэра*, которую получил его сын *Юйваши*, продолживший службу отца. Косвенным подтверждением этого предположения может служить то, что о жаловании дворов в жизнеописаниях асских военачальников говорится только в сведениях о гибели военачальников *Еле-Бадуэра* и *Атачи*.

Здесь следует уточнить, что в переводах жизнеописания асского тысячника *Юйваши*, представленных А.И. Ивановым и А. Алеманем, количество китайских дворов передано отличным от нашего перевода числительным: у обоих авторов это количество обозначено числительным 2512 [9, с. 108; 22, с. 412]. Однако в оригинальном тексте источника указано другое числительное – *эр цянь у ши эр* 二千五十二 (досл. ‘два тысяча пять десять два’), и в этом числительном отсутствует знак *бай* 百, обозначающий разряд сотен. Можно было бы полагать, что в разбираемом числительном намерено пропущено обозначение разряда сотен, который подразумевается. Но в таком случае после знака *цянь* 千, обозначающего тысячу, должен был бы стоять знак *лин* 零, обозначающий ноль и подразумевающий пропущенный разряд. Однако это правило в китайском письме появилось сравнительно недавно, тогда как в средневековых текстах, к которым относится «История [династии] Юань», различные разряды числительных передаются знаками, обозначающими, соответственно, единицы, десятки, сотни и т.д. [6, с. 76–77]. Заметим, что П. Пеллио в своих комментариях к повествованию Марко Поло также переводит числительное, обозначающее количество дворов города *Чжэньчао*, жалованных семье аланского тысячника *Юйваши*, как 2052 [36, с. 21].

Кроме того, в упоминавшемся разделе трактате «Войско» «Истории [династии] Юань» говорится о том, что после усмирения взбунтовавшегося города и по причине больших потерь асского войска к нему были приписаны «...700 дворов Чжэньчао... составив вместе с прежним войском одно темничество, вошедшее в авангард и арьергард обеих гвардий» (...*суй и Чжэньчао цибай ху чжу чжи, бин цянь цзюнь цзун вэй иваньху, ли цяньхоу эр вэй* ...遂以镇巢七百户属之，并前军总为一万户，隶前后二卫...) [41, цз. 99].

Если исходить из того, что средний размер семьи в империи Южная Сун в 1223 г. составлял 2,24 человека [15, с. 54], то не менее девяти с половиной тысяч человек должно было остаться в живых в этом городе. Эти сведения не отменяют того, что в отношении населения города *Чжэньчао* завоевателями были применены жестокие карательные меры – монголы не терпели предательства сдавшегося противника и карали за это смертью. Однако число дворов (3591) из числа жителей *Чжэньчао*, пожалованных семьям убитых аланских военачальников, и 700 дворов этого же города, приписанных асскому войску, не позволяют утверждать, как это делает Марко Поло, что все население этого города было вырезано в отместку за убийство аланских воинов монгольского каана.

Необходимо пояснить, что в переводе жизнеописания *Юйваши*, представленного А.И. Ивановым, сведения об участии этого асского тысячника в войне с Южной Сун и полученных им за это наградах переданы совершенно иначе в сравнение с теми же сведениями, представленными в компиляции А. Алеманя, а также в сравнение с нашим переводом этих сведений. А.И. Иванов, по неизвестной нам причине, переводит все предложение *Цун*

чэнсян Байянь пин Сун, цы Чаосянь эр цянь у шиэр ху 從丞相伯顏平宋, 賜巢縣二千五十二戶 следующим образом: «Он [Юйваши. – К.Э.] участвовал в усмирении советником государя (чэн-сян) Боянем 2512 семей в сунском уезде Сы-чао-сянь» [9, с. 108]. А.И. Иванов читает иероглифы *цы чао сянь* 賜巢縣 как название уезда в империи Сун. Третий из этих иероглифов, *сянь* 縣, в этом названии (как и иероглиф *чжэнь* 鎮 в названии *Чжэньчао*) является номенклатурным географическим термином и действительно значит ‘уезд’. Однако нам не удалось обнаружить в литературе по исторической китайской топонимике какие-либо сведения об уезде под названием *Цычао-сянь* 賜巢縣, тогда как сведения об уезде *Чао* 巢, как указывалось, имеются в «Истории [династии] Юань» и в работе Н.Я. Бичурина (см. выше). Если же в рассматриваемом предложении иероглиф *цы* 賜 не является частью топонима, то его следует переводить, исходя из его лексического значения и следуя контексту переводимого предложения. В данном случае лексическое и контекстуальное значение совпадают, поскольку иероглиф *цы* 賜 имеет значения, наряду с прочими, ‘высочайше жаловать, удостоивать’ [4, с. 482]. Таким образом, перевод рассматриваемого предложения следует представить в следующем виде: *Юйваши вместе с чэнсяном Байянем усмирал Сун, [и] был жалован 2052 дворами уезда Чаосянь.*

Что касается численности погибших в южно-китайском городе *Чжэньчао* алан, то об этом можно судить лишь по косвенным данным. Согласно сведениям, представленным в жизнеописаниях асских военачальников, погибшие в *Чжэньчао* *Еле-Бадур* и *Атачи* были тысячниками [41, цз. 132, 135]. Следует пояснить, что полным названием чина этих асских военачальников было не тысячник, а *предводитель тысячи асских военных дворов* (*гуань асу цзюнь цяньху* 管阿速軍千戶), как это передано в жизнеописании сына *Еле-Бадур* *Юйваши* и другого асского тысячника *Шила-Бадур* *Шила-Бадур* 失刺拔都兒 [41, цз. 132, 135], где иероглифы *цянь ху* 千戶, «буквально» знача ‘тысяча дворов’, обозначают не только должность тысячника, но и единицу военно-административной системы [13, с. 282], способную выставить тысячу воинов. Нельзя назвать конкретное число асских воинов, расположившихся под командованием *Еле-Бадур* и *Атачи* в городе *Чжэньчао*, поскольку какое-то их количество могло погибнуть во время предшествующих этому событию боев с сунскими войсками. Однако наличие сведений о рассматриваемых событиях в трех разноязычных источниках, относящихся непосредственно ко времени рассматриваемого события («Книга чудес света» Марко Поло, «История [династии] Сун» и «История [династии] Юань»), самих по себе никак не связанных, говорит о масштабе этого события, сведения о котором не затерялись среди сведений о многих других событиях, случившихся при монгольском завоевании Южного Китая, продолжавшемся в общей сложности более четырех десятилетий.

С другой стороны, как указывалось, в жизнеописании асского правителя *Ханхусы* и его сына *Атачи* приводится конкретное число дворов китайского города *Чжэньчао*, которые пожаловал каан Хубилай семье погибшего асского военачальника – 1539 [41, цз. 132, 135]. Кроме того, в жизнеописании аланского военачальника *Юйваши* говорится, что он, как сын погибшего в

городе *Чжэньчао* тысячника *Еле-Бадуэра*, наследовал отцовскую должность и получил 2052 двора в одноименном этому городу уезде (см. выше). Возможно, что число дворов этого китайского города и уезда, жалованных семьям аланских военачальников, соответствовало количеству воинов, погибших при занятии ими города *Чжэньчао*. Конкретизировать эти предположения до некоторой степени можно посредством упоминавшихся сведений из трактата «Войско» Юаньской хроники о 700 дворах города *Чжэньчао*, приписанных к *прежнему* асскому войску, вместе с которым они *составили одно темничество* (*бин цянь цзюнь цзун вэй ивань ху 並前軍總為一萬戶*) [41, цз. 99].

Основываясь на приведенных летописных сведениях, можно предполагать, что численность аланских воинов, погибших и раненых в ходе антимонгольского восстания в городе *Чжэньчао*, была близкой к установленной в императорском реестре численности их подразделений (тысяч) и составила от одной до полутора тысяч человек.

Завершая рассмотрение сведений источников и их переводов о массовой гибели аланских воинов в южно-китайском городе *Чжэньчао*, следует сказать, что в жизнеописании асского тысячника *Адачи* говорится о рассматриваемых событиях только то, что он вместе с *чэнсяном Байянем* и *пинчжаном Аджу* усмирал *Цзяннань*, отличился в сражении, погиб в бою, и опечаленный его гибелью *Хубилай* пожаловал семье *Адачи* средства на его похороны, а также, как уже указывалось, 1539 дворов из числа жителей этого города [41, цз. 135].

Заметим, что А.И. Иванов вообще не перевел это жизнеописание, ограничившись указанием на то, что ас *Адачи*, которому в «Истории [династии] Юань» посвящено отдельное жизнеописание, и *Атачи* из жизнеописания асского правителя *Ханхусы* есть одно и то же лицо, поскольку при имени *Атачи/Адачи* в обоих жизнеописаниях упоминаются одни и те же походы и награды [9, с. 110–111; 41, цз. 132, 135]. А. Алемань, почти полностью переводя жизнеописание *Адачи*, передает название должностей монгольских полководцев *Байяня* и *Аджу* как, соответственно, «великий советник» и «заместитель великого советника» [22, с. 417; 1, с. 535].

Поясним, что иероглифы *пинчжан* 平章 в жизнеописании *Адачи* представляют сокращенную форму названия должности *пинчжан чжэньши* 平章政事, которое дословно переводится как «наставник в делах управления». Во времена династии Юань словосочетанием *пинчжан чжэньши* обозначали вторые по рангу четыре должности в Секретариате империи, следующие после должностей двух великих советников (*чэнсянов*) [30, с. 125, 385–386], один из которых – *Байянь* – упоминается в жизнеописании *Адачи*, а также у Марко Поло в приводимых им сведениях о рассматриваемых событиях, о чем речь шла выше.

Следует также отметить, что не все части рассматриваемого предложения из жизнеописания *Адачи* представлены и в компиляции А. Алеманя. Так, в ней, по неизвестной причине, опущено словосочетание *Адачи цзе цзай синчжун* 阿荅赤皆在行中 (*Адачи состоял в [Управлении] походного Имперского [секретариата]*), которое содержится в оригинальном тексте источника (*Чэнсян Байянь, пинчжан Ачжу пин Цзяннань е, Атачи цзе цзай син чжун... 丞相伯顏,平章阿朮之平江南也, 阿荅赤皆在行中...*) [41, цз. 135; 22, с. 417–

418; 1, с. 535]. В этом словосочетании служебное слово со значением собирательности *цзе* 皆 ('все, каждый') указывает на последующие однородные члены предложения [8, с. 112], управляемые тематическим подлежащим *阿荅赤 Адачи*; тогда как иероглифы *синчжун* 行中 являются сокращенной формой термина *синчжун шушэн* 行中書省 (досл. – *походный центральный секретариат* [в] *провинции*), обозначающего высшее провинциальное административное учреждение, возглавлявшееся во времена династии Юань великим советником императора *чэнсяном* [30, с. 244]. Литературно название этого учреждения можно перевести как *Походное провинциальное управление имперской канцелярии*. При династии Юань этому управлению подчинялись гарнизонные части, располагавшиеся в провинциях [25, с. 60–61, 206]. Согласно жизнеописанию *Адачи*, этот асский военачальник состоял в этом учреждении и, как можно полагать, подчинялся непосредственно великому советнику каана *Байяню* и «наставнику в делах управления» *Аджу*. Другими словами, асский военачальник *Адачи* и находившиеся под его командованием асские воины не только участвовали в битвах с неприятелем, но и осуществляли организацию управления на завоеванной монголами территории государства Южная Сун.

Кроме того, в компиляции А. Алеманя неверно представлены средства, выделенные приказом каана Хубилая на похороны *Адачи*. А. Алемань пишет, что на похороны асского военачальника было отпущено «семьдесят динов и пятьсот лянов серебра» [22, с. 418]. Однако иероглиф *дин* 錠, употребленный в рассматриваемом предложении вместе с иероглифом *чао* 鈔 (*чао цзиши дин*, *байцзинь убай лян* 鈔七十錠, 白金五百兩), обозначающем бумажные деньги, в свою очередь обозначает здесь не серебряный слиток как реальную денежную единицу, но ритуальные бумажные деньги, обычно используемые на похоронах и имитирующие вид серебряного *ляна* 兩 – т.е. пластины чистого серебра весом 37,3 грамма [41, цз. 135; 4, с. 955, 316]. Из этого следует, что Хубилай повелел отпустить семье асского военачальника *Адачи* 70 *диней* ритуальных бумажных денег, имитирующих серебряные пластины/слитки, а также 500 *лянов* (пластин/слитков) настоящего серебра. Общий вес последних составил 18,6 кг.

Добавим, что не следует путать ритуальные бумажные деньги и собственно ассигнации, широко обращавшиеся в империи Юань наряду с небольшим количеством металлических монет и изготовлявшиеся из внутренней части коры тутового дерева [29, с. 272]. Именно ассигнации называются среди средств, жалованных семейству того же погибшего аса *Атачи*, в жизнеописании его отца *Ханхусы*. Сложно сказать, каким количеством серебра были обеспечены все эти бумажные деньги, поскольку в жизнеописании *Ханхусы* указывается только количество их связок (кит. *гуань* 貫), равное трем с половиной тысячам [41, цз. 132], но не указывается достоинство самих ассигнаций, а также их количество в этих связках. Кроме того, номинальная стоимость этих ассигнаций была различной и уже в их первом выпуске, состоявшемся в 1260 г., исчислялась десятками, сотнями и тысячами единиц, достоинство которых в серебре официально равнялось половине их номинальной стоимости [29, с. 272].

Проведенный анализ оригинальных текстов источников и их переводов подтверждает высказывавшиеся ранее предположения о том, что сведения о массовой гибели аланских воинов в Китае, представленные в «Книге чудес света» Марко Поло, а также в «Истории [династии] Сун» и в «Истории [династии] Юань», несмотря на имеющиеся в этих источниках противоречия в указании размеров города, где эта гибель произошла, а также в описании последствий, имевших место для его жителей, относятся к одному и тому же событию, произошедшему 28 апреля 1275 г. во время заключительного этапа монгольского завоевания китайской империи Южная Сун. Кроме того, можно утверждать, что переводы на русский и английский языки сведений об этом событии, содержащихся в «Истории [династии] Юань», представленные А.И. Ивановым и А. Алеманем, не во всем следуют оригинальному тексту источника и содержат противоречия, касающиеся интерпретации конкретных обстоятельств этого события, а также их последствий для непосредственных участников. Сопоставление сведений об этом событии, представленных в оригинальных текстах указанных китайских источников и в полной англоязычной версии повествования Марко Поло, позволяет представить возможную реконструкцию обстоятельств этого события следующим образом.

В марте–апреле 1275 г. около двух тысяч аланских воинов под командованием своих же тысячников *Атачи* и *Еле-Бадуэра* находились в составе монгольских войск на территории Южного Китая и осуществляли действия против неприятеля, двигаясь вдоль северного берега реки Янцзы в ее нижнем течении. Один из этих военачальников, *Атачи*, кроме того, что был аланским тысячником, также состоял в *Провинциальном управлении Имперской канцелярии*, возглавлявшимся *чэнсяном* (великим советником, канцлером), *Байянем*, который осуществлял на месте командование монгольскими войсками и руководил установлением монгольской администрации на завоеванных территориях империи Южная Сун. Указанные подразделения аланских воинов, кроме боев с неприятелем, также занимали различные населенные пункты и приводили их жителей и прежнюю администрацию к покорности новым властям. Один из таких населенных пунктов, город *Чжэньчао*, представлявший собой окружной или уездный торговый и ремесленный центр, сдался монголам, и туда были отправлены два подразделения аланских воинов, возглавлявшиеся двумя тысячниками – *Атачи* и *Еле-Бадуэром*. Вероятно, с этими же военачальниками в город был отправлен и сдавшийся сунский полководец *Хун Фу*, принимавший участие в боях против монгольской армии в области *Хуайси*, где располагался уездный город *Чжэньчао*. Аланы встали в городе гарнизоном, и спустя несколько недель *Хун Фу* организовал мятеж, воспользовавшись доверием к нему со стороны алан и их хмельной беспечностью, случившейся вследствие пира, организованного в городе этим же сдавшимся сунским военачальником. В ходе мятежа большая часть аланских воинов, включая их военачальников, была перебита жителями города, а на подавление мятежа было отправлено монгольское войско во главе с тангутом *Анциером*, осадившее город и взявшее его благодаря бывшему сунскому генерал-губернатору *Ся Гую*, под началом которого служил военачальник *Хун Фу*. *Ся Гуй*, сдавшийся монголам, уговорил *Хун Фу* довериться ему и открыть ворота города, после чего туда ворвалась монгольская конница, учинившая там расправу над жителями. Сам *Хун Фу* был схвачен и казнен *пинчжаном* (настав-

ником в делах управления) *Аджу*, который вместе с *чэнсяном Баянем* руководил завоеванием Южной Сун и которому непосредственно подчинялись подразделения аланских воинов, отправленные в город *Чжэньчао* для несения гарнизонной службы. После подавления мятежа семьям погибших аланских тысячников кааном Хубилаем, кроме прочего, был жалован 3591 двор из числа жителей мятежного китайского города, а также 700 его дворов были приписаны к аланскому войску, составив с ним одно темничество.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Алемань А.* Аланы в древних и средневековых письменных источниках. М.: Менеджер, 2003. 608 с.
2. *Бичурин Н.Я.* Собрание сведений по исторической географии Восточной и Средней Азии / Сост. Гумилев Л.Н, Хван М.В. Чебоксары: Чувашгосиздат, 1960. 758 с.
3. Большой китайско-русский словарь по русской графической системе в IV-х томах / Сост. под рук. и ред. М.И. Ошанина. М.: Наука, 1983. Т. II. 1110 с.
4. Большой китайско-русский словарь по русской графической системе в IV-х томах / Сост. под рук. и ред. М.И. Ошанина. М.: Наука, 1984. Т. III. 1104 с.
5. Большой китайско-русский словарь по русской графической системе в IV-х томах / Сост. под рук. и ред. М.И. Ошанина. М.: Наука, 1984. Т. IV. 1062 с.
6. *Ван Ляо-и.* Основы китайской грамматики / Пер. с кит. Райской Г.Н. М.: Иностранная литература, 1954. ххviii + 261 с.
7. *Гутнов Ф.Х.* Аристократия алан. Владикавказ: Ир, 1995. 60 с.
8. *Зозграф И.Т.* Официальный вэньянь. М.: Наука. 1990. 342 с.
9. *Иванов А.И.* История монголов (Юань-ши) об асах-аланах (извлечение) // Хрестоматия по истории осетинского народа / Сост., прим., предисл. и указ. Санакоев М.П. Цхинвал: Ирыстон, 1993. Т. I. С. 104–118.
10. История Китая с древнейших времен до наших дней / Отв. ред. Симоновская Л.В., Юрьев М.Ф. М.: Наука, 1974. 534 с.
11. *Казиев Э.В.* Марко Поло и китайская хроника династии Юань о месте массового убийства аланских воинов во время монгольского завоевания империи Южная Сун (1274–1275) // Известия СОИГСИ. Владикавказ: Северо-Осетинский институт гуманитарных и социальных исследований им. В.И. Абаева. 2019. Вып. 31(70). С. 4–16.
12. *Караетьянц А.М., Тань Аошуан.* Учебник классического китайского языка вэньянь. Начальный курс. М.: Муравей, 2001. хlviii + 383 с.
13. Китайская династийная история «Юань ши (Официальная история [династии] Юань)» // Золотая Орда в источниках (Материалы для истории Золотой Орды и улуса Джучи). Т. III. Китайские и монгольские источники / Перев. с кит., сост., введ. стат. и коммент. Храпачевского Р.П. М.: Наука, 2009. С. 121–292.
14. Книга Марко Поло / Пер. Минаева И.П. Ред. и вступ. стат. Магидовича И.П. М.: Госиздат географлит. 1956. 376 с.
15. *Крюков М.В., Малявин В.В., Софронов М.В.* Китайский этнос в средние века (VII–XIII вв.). М.: Наука, 1984. 335 с.
16. *Кузнецов В.А.* Очерки истории алан. Орджоникидзе: Ир, 1984. 303 с.
17. *Никитина Т.Н.* Грамматика древнекитайских текстов. Синтаксические структуры. Л.: Ленинградский университет, 1982. 132 с.
18. *Свистунова Н.П.* Гибель Южносунского государства // Татаро-монголы в Азии и в Европе / Отв. ред. Тихвинский С.Л. М.: Наука, 1977. С. 282–306.
19. *Храпачевский Р.П.* Военная держава Чингисхана. М.: АСТ: Люкс, 2005. 557 с.

20. Храпачевский Р.П. О китайских и монгольских источниках по истории Восточной Европы в XII–XIV вв. // Золотая Орда в источниках (Материалы для истории Золотой Орды и улуса Джучи). Т. III. Китайские и монгольские источники / Пер. с кит., сост., введ. стат. и коммент. Храпачевского Р.П. М.: Наука, 2009. С. 6–27.

21. Яхонтов С.Е. Письменный и разговорный китайский язык в VII–XIII вв. н.э. // Проблемы китайского и общего языкознания. К 90-летию С.Е. Яхонтова / Отв. ред. Колпачкова Е.Н. СПб.: Студия «НП-Принт», 2016. С. 182–195.

22. *Alemamy A. Sources on the Alans: A Critical Compilation.* Leiden, Boston, Köln: Brill, 2000. 460 p.

23. *Bretschneider E. Notices of the Mediaeval Geography and History of Central and Western Asia.* London: Trubner & Co., 1876. 233 p.

24. *Bretschneider E. Fragments towards the Knowledge of the Geography and History of Central and Western Asia.* In II vols. London: Kegan Paul, Trench, Trubner & Co., 1888. Vol. II. 352 p.

25. *Ch'i-ch'ing Hsiao. The Military Establishment of the Yuan Dynasty.* Harvard University Press, 1978. 314 p.

26. *Cleaves F.W. The biography of Bayan of the Bārin in the Yüan Shih* // Harvard Journal of Asiatic Studies. Harvard-Yenching Institute, 1956. Vol. 19, №. 3/4. P. 185–303.

27. *Gaubil A. Histoire de Gentchiscan et de toute la Dinastie des Mongous ses Successeurs Conquérens de la Chine: Tirée de l'Histoire Chinoise.* Paris: Briasson, Piget, 1739. 317 p.

28. *Hoang P. Concordance des Chronologies Néoméniques Chinoise et Européenne.* Chang-hai: Imprimerie de la Mission Catholique, Orphelinat de T'ou-sè-wè, 1910. ii + xv + 569 p.

29. *Howorth H.H. History of the Mongols from the IXth to the XIXth century. Part I. The Mongols Proper and Kalmuks.* London: Longman, Green and Co., 1876. xxxviii + 743 p.

30. *Hucker Ch. A Dictionary of Official Titles in Imperial China.* Taipei: SMC Publishing Inc, 1985. 676 p.

31. *Liščák V. The Christian nobles at the court of Great Khan, as described in Mediaeval European sources. Zolotoordynskoe obozrenie=Golden Horde Review. 2017. Vol. 5, №. 2. P. 276–289. DOI: 10.22378/2313-6197.2017-5-2.276-289*

32. *Marco Polo. The Description of the World / Compil., trans. and ed. by Moule A.C. and Pelliot P.* London: G. Routledge & Sons Limited, 1938. Vol. I. 593 p.

33. *Moule A.C. The Minor Friars in China* // The Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland. Cambridge University Press, 1917, January. P. 1–36.

34. *Moule A.C. Christians in China before the year 1550.* London: Society for Promoting Christian Knowledge, 1930. xvi + 293 p.

35. *Pelliot P. Chrétiens d'Asie Centrale et d'Extrême-Orient* // T'oung Pao ou Archives Concernant l'Histoire, les Langues, la Géographie et l'Ethnographie de l'Asie Orientale. Leiden: E.J. Brill, 1914. Vol. XV. P. 623–644.

36. *Pelliot P. Notes on Marco Polo.* Paris: Imprimerie Nationale, 1959. Vol. I. 611 p.

37. *The Book of ser Marco Polo, the Venetian, Concerning the Kingdoms and Marvels.* In 2 vols. / Trans., edit. and noted by Yule H. London: J. Murray, 1871. Vol. II. xviii + 525 p.

38. *Синь Юань ши 新元史* [Новая история (династии) Юань]. [Сайт «Викитека» 維基文庫]. Адрес доступа: <http://zh.wikisource.org/wiki/新元史> (дата обращения: 12.09.2019).

39. *Сун ши 宋史* [История (династии) Сун]. [Сайт «Викитека» 維基文庫]. Адрес доступа: <http://zh.wikisource.org/wiki/宋史> (дата обращения: 12.09.2019).

40. *Чаоху ши лиши янэ 巢湖市历史沿革* [История развития города Чаоху]. [Сайт «Административно-территориальное деление» 行政区划]. Адрес доступа: <http://www.xzqh.org/html/show/ah/7799.html> (дата обращения: 12.09.2019).

41. *Юань ши* 元史 [История (династии) Юань]. [Сайт «Викитека» 維基文庫]. Адрес доступа: <https://zh.wikisource.org/wiki/元史> (дата обращения: 12.09. 2019).

Сведения об авторе: Эдуард Викторович Казиев – старший научный сотрудник отдела истории Института истории и археологии Республики Северная Осетия-Алания (362025, ул. Ватутина, 46, Владикавказ, Российская Федерация); ORCID: 0000-0003-4386-248X, ResearcherID: L-9777-2018. E-mail: kedmon@rambler.ru

Поступила 3.12.2019 Принята к публикации 15.05.2020
Опубликована 29.06.2020

REFERENCES

1. Alemany A. *Alany v drevnikh i srednevekovykh pis'mennykh istochnikakh* [The Alans in the Ancient and Medieval Sources]. Moscow: Manager publ., 2003. 608 p. (In Russian)
2. Bichurin N.Ya. *Sobranie svedeniy po istoricheskoy geografii Vostochnoy i Sredinnoy Azii* [Collected Information on the Historical Geography of Eastern and Central Asia]. Gumilev L.N. and Khvan M.V. (eds). Cheboksary: Chuvash State publ., 1960. 758 p. (In Russian)
3. *Bol'shoy kitaysko-russkiy slovar' po russkoy graficheskoy sisteme v IV-kh tomakh* [Complete Chinese-Russian Dictionary in Russian Graphic System in Four Volumes]. Oshanin M.I. et al. (eds). Moscow: "Science", 1983, vol. II. 1110 p. (In Russian)
4. *Bol'shoy kitaysko-russkiy slovar' po russkoy graficheskoy sisteme v IV-kh tomakh* [Complete Chinese-Russian Dictionary in Russian Graphic System in Four Volumes]. Oshanin M.I. et al. (eds). Moscow: "Science", 1984, vol. III. 1104 p. (In Russian)
5. *Bol'shoy kitaysko-russkiy slovar' po russkoy graficheskoy sisteme v IV-kh tomakh* [Complete Chinese-Russian Dictionary in Russian Graphic System in Four Volumes]. Oshanin M.I. et al. (eds). Moscow: "Science", 1984, vol. IV. 1062 p. (In Russian)
6. Wang Liao-yi. *Osnovy kitayskoy grammatiki* [Basis of Chinese Grammar]. Raiskoya G.N. (tr.). Moscow: Foreign literature publ., 1954. xxviii + 261 p. (In Russian)
7. Gutnov F.Kh. *Aristokratiya alan* [Aristocracy of the Alans]. Vladikavkaz: Ir publ., 1995. 60 p. (In Russian)
8. Zograf I.T. *Ofitsial'nyy ven'ian'* [Official Wenyan]. Moscow: "Science", 1990. 342 p. (In Russian)
9. Ivanov A.I. *Istoriya mongolov (Yüan'-shi) ob asakh-alanakh (Izvlechenie)* [History of the Mongols (Yüan'-shi) about the Ases-Alans (Extract)]. *Khrestomatiya po istorii osetinskogo naroda* [Chrestomathy on the History of the Ossetian People]. Sanakoev M.P. (ed.). Tskhinval: Iryston publ., 1993, vol. I, pp. 104–118. (In Russian)
10. *Istoriya Kitaya s drevneyshikh vremen do nashikh dney* [The History of China from the Most Ancient Times to the Present Days]. Simonovskaya L.V. and Iur'ev M.F. (eds). Moscow: "Science", 1974. 534 p. (In Russian)
11. Kaziev E.V. *Marko Polo i kitayskaya khronika dinastii Yüan' o meste massovogo ubiystva alanskikh voynov vo vremya mongol'skogo zavoevaniya imperii Yuzhnaya Sun (1274–1275)* [Marco Polo and Chinese chronicle of Yuan dynasty about the slaughter place of Alanic warriors during the Mongol conquest of the Southern Song Empire (1274–1275)]. *Izvestiya SOIGSI* [Proceedings of the NOIHSS]. Vladikavkaz: V.I. Abaev North-Ossetian Institute for Humanitarian and Social Studies, 2019, no. 31(70), pp. 4–16. (In Russian)

12. Karapet'yants A.M. and Tan' Aoshuan. *Uchebnyk klassicheskogo kitayskogo yazyka venyian'*. *Nachal'nyi kurs* [Classical Chinese Textbook of Wenyan. Beginners' Course]. Moscow: Ant Publ., 2001. xlviii + 383 p. (In Russian)
13. Kitayskaya dinastiynaya istoriya "Yüan' shi" (Ofitsial'naya istoriya [dinastii] Yüan') [Chinese dynasty history "Yüan' shi" (the Official History of the Yüan [Dynasty])]. *Zolotaya Orda v istochnikakh (Materialy dlya istorii Zolotoy Ordy i ulusa Dzhuchi)*, Tom. III: *Kitayskie i mongol'skie istochniki* [The Golden Horde in the Sources (Materials for the History of the Golden Horde and the Ulus of Jochi), Vol. 3: Chinese and Mongolian Sources]. Khrapachevskiy R.P. (tr.). Moscow: "Science", 2009, pp. 121–292. (In Russian)
14. *Kniga Marko Polo* [The Book of Marco Polo]. Minaev I.P. (tr.) and Magidovich I.P. (ed.). Moscow: State publishing of geographical literature, 1956. 376 p. (In Russian)
15. Kryukov M.V., Malyavin V.V., and Sofronov M.V. *Kitayskiy etnos v srednie veka (VII–XIII vv.)* [Chinese Ethnos in the Middle Ages (from the seventh to the thirteenth centuries)]. Moscow: "Science", 1984. 335 p. (In Russian)
16. Kuznetsov V.A. *Ocherki istorii alan* [Essays on the History of the Alans]. Ordzhonikidze: Ir publ., 1992. 392 p. (In Russian)
17. Nikitina T.N. *Grammatika drevnekitayskikh tekstov. Sintaksicheskie struktury* [Grammar of Ancient Chinese Texts. Syntactic Structures]. Leningrad: Leningrad State University publ., 1982. 132 p. (In Russian)
18. Svistunova N.P. Gibel' Yuzhnosunskogo gosudarstva [The destruction of the Southern Song State]. *Tataro-mongoly v Azii i v Evrope* [Tatar-Mongols in Asia and Europe]. Tikhvinskiy S.L. (ed.). Moscow: "Science", 1977, pp. 282–306. (In Russian)
19. Khrapachevskiy R.P. *Voennaya derzhava Chingiskhana* [Military Power of Chinggis Khan]. Moscow: AST; Lux publ., 2005. 557 p. (In Russian)
20. Khrapachevskiy R.P. O kitayskikh i mongol'skikh istochnikakh po istorii Vostochnoy Evropy v XII–XIV vv. [About Chinese and Mongolian sources on the history of Eastern Europe from the twelfth to the fourteenth centuries]. *Zolotaya Orda v istochnikakh (Materialy dlya istorii Zolotoy Ordy i ulusa Dzhuchi)*, Tom. III: *Kitayskie i mongol'skie istochniki* [The Golden Horde in the Sources (Materials for the History of the Golden Horde and the Ulus of Jochi), Vol. 3: Chinese and Mongolian Sources]. Khrapachevskiy R.P. (tr.). Moscow: "Science", 2009, pp. 6–27. (In Russian)
21. Yakhontov S.E. Pis'mennyi i razgovornyi kitayskiy iazyk v VII–XIII vv. n.e. [Written and spoken Chinese from the seventh to the thirteenth centuries]. *Problemy kitayskogo i obshchego yazykoznaniiya. K 90-letiyu S.E. Yakhontova* [Problems in Chinese and General Linguistics. Sergey Yakhontov's Anniversary Volume in Honor of His 90th Birthday]. Kolpachkova E.N. (ed.). St. Petersburg: Studio NP-Print publ., 2016, pp. 182–195. (In Russian)
22. Alemany A. *Sources on the Alans: A Critical Compilation*. Leiden, Boston, Köln: Brill, 2000. 460 p.
23. Bretschneider E. *Notices of the Mediaeval Geography and History of Central and Western Asia*. London: Trubner & Co., 1876. 233 p.
24. Bretschneider E. *Fragments towards the Knowledge of the Geography and History of Central and Western Asia*. In II vols. London: Kegan Paul, Trench, Trubner & Co., 1888, vol. II. 352 p.
25. Ch'i-ch'ing Hsiao. *The Military Establishment of the Yuan Dynasty*. Harvard University Press, 1978. 314 p.
26. Cleaves F.W. The biography of Bayan of the Bārin in the Yüan Shih. *Harvard Journal of Asiatic Studies*. Harvard-Yenching Institute, 1956, vol. 19, no. 3/4, pp. 185–303.
27. Gaubil A. *Histoire de Gentchiscan et de toute la Dinastie des Mongous ses Successeurs Conquérens de la Chine: Tirée de l'Histoire Chinoise*. Paris: Briasson, Piget, 1739. 317 p. (In French)

28. Hoang P. *Concordance des chronologies néoméniques Chinoise et Européenne*. Chang-hai: Imprimerie de la Mission catholique, Orphelinat de T'ou-sè-wè, 1910. ii + xv + 569 p. (In French)
29. Howorth H.H. *History of the Mongols from the IXth to the XIXth century*, Part I: *The Mongols Proper and Kalmuks*. London: Longman, Green and Co., 1876. xxxviii + 743 p.
30. Hucker Ch. *A Dictionary of Official Titles in Imperial China*. Taipei: SMC Publishing Inc, 1985. 676 p.
31. Liščák V. The Christian nobles at the court of Great Khan, as described in Mediaeval European sources. *Zolotoordynskoe obozrenie=Golden Horde Review*. 2017, vol. 5, no. 2, pp. 276–289. DOI: 10.22378/2313-6197.2017-5-2.276-289
32. Marco Polo. *The Description of the World*. Moule A.C. and Pelliot P. (eds and tr.). London: G. Routledge & Sons Limited, 1938, vol. I. 593 p.
33. Moule A.C. The Minor Friars in China. *The Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland*. Cambridge University Press, 1917, January, pp. 1–36.
34. Moule A.C. *Christians in China before the Year 1550*. London: Society for Promoting Christian Knowledge, 1930. xvi + 293 p.
35. Pelliot P. Chrétiens d'Asie Centrale et d'Extrême-Orient. *T'oung Pao ou Archives Concernant l'Histoire, les Langues, la Géographie et l'Ethnographie de l'Asie Orientale*. Leiden: E.J. Brill, 1914, no. 15, pp. 623–644. (In French)
36. Pelliot P. *Notes on Marco Polo*. Paris: Imprimerie Nationale, 1959, vol. I. 611 p.
37. *The Book of ser Marco Polo, the Venetian, Concerning the Kingdoms and Marvels*. In II vols. H. Yule (ed. and tr.). London: J. Murray, 1871, vol. II. xviii + 525 p.
38. 新元史 [New History of the Yüan (Dynasty)]. 維基文庫. Available at: <http://zh.wikisource.org/wiki/新元史> (last accessed: 12.09.2019). (In Chinese)
39. 宋史 [History of the Song (Dynasty)]. 維基文庫. Available at: <http://zh.wikisource.org/wiki/宋史> (last accessed: 12.09.2019). (In Chinese)
40. 巢湖市历史沿革 [The History of the Development of Chaohu]. 行政区划. Available at: <http://www.xzqh.org/html/show/ah/7799.html> (last accessed: 12.09.2019). (In Chinese)
41. 元史 [History of the Yüan (dynasty)]. 維基文庫. Available at: <https://zh.wikisource.org/wiki/元史> (last accessed: 12.09.2019). (In Chinese)

About the author: Eduard V. Kaziev – Senior Research Fellow, History Department of the Institute of History and Archaeology of the Republic of North Ossetia-Alania (46, Vatutin Str., Vladikavkaz 362025, Russian Federation); ORCID: 0000-0003-4386-248X, ResearcherID: L-9777-2018. E-mail: kedmon@rambler.ru

*Received December 3, 2019 Accepted for publication May 15, 2020
Published June 29, 2020*